

780.8
DEB

Cinq Poèmes

DE

CHARLES BAUDELAIRE

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

CHANT ET PIANO

Textes Français et Anglais



Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs

DURAND & Co

4, Place de la Madeleine

Déposé selon les traités internationaux, Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Imprimé en France

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ
ΚΑΙ ΚΕΝΤΡΟ ΠΑΡΡΟΦΟΡΗΣΗΣ



à *ETIENNE DUPIN*

INDEX



	<i>Pages</i>
Le Balcon <i>(The Balcony)</i>	1
Harmonie du Soir <i>(Evening Harmonies)</i>	11
Le Jet d'Eau <i>(The Fountain)</i>	16
Recueillement <i>(Meditation)</i>	25
La Mort des Amants <i>(Death of the Lovers)</i>	30



p

Tu te rap-pel-le - ras la beau - té des ca -
Do you re - call those days? does fond mem' - ry speak

p *dim.*

- res - ses,
ne - ver

La dou - ceur du fo - yer et le char - me des soirs,
Of the hours when we talked in the calm of the night?

p *sempre*

f

Mè - re des sou - ve - nirs, maitres - se des mai - tres - - - ses!
Queen of my faithful heart, be - loved - - - now and for e - - - ver.

p

p

Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon,
Quiet those hours we spent on our bal - co - ny high,

piu pe molto dim.

Poco rit. *p* *morendo* *Rit.*

Et les soirs au bal - con, voilés de vapeur ro - - se.
 While the night tra - velled on like a god ad - vanc - - ing,

Poco rit. *pp* *dim.* *pp* *ppp* *Rit.*

Più lento *a Tempo*

Que ton sein m'é-tait doux! que ton cœur m'é-tait bon!
 Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,

Più lento *a Tempo*

p *m.g.* *pp*

Un poco animato *cresc.* *dim.*

Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles
 and soft the dy - ing light, your beau - ty rare en -

Un poco animato *cresc.* *p*

Più lento *pp*

cho - ses, Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon.
 - hanc - ing, Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.

Più lento *pp* *sempre pp*

Moto poco a poco

mp

Que les so - leils sont beaux — par les chaudes soi -
 Beau - teous the set - ting sun — in the west slowly

Moto poco a poco

Più moto

- rees! Que l'es - pace est pro - fond! que le cœur est puis - sant!
 sin - king. In that in - fi - nite space I seemed to live a - new,

Più moto

En me penchant vers toi, rei - ne des a - do - ré - es, Je cro -
 Hold - ing thee in my arms, rap - ture ea - ger - ly drink - ing, Till the

Ancora più moto

Rit

- vais res - pl - rer — le par - fum de — ton sang.
 world ceased to be, — for I lived but — in you.

Ancora più moto

Rit.

Plù lento

Que les so - leils sont beaux - par les chau.des soi - ré - es!
 Beau.teous the set.ting sun - in the west slow.ly sink.ing.

Plù lento

Andantino

p

La nuit s'é.pais.sis - sait ain - si qu'u.ne cloi - son,
 Soft - ly the hea.vy night came down like some dark pall,

p espress.

Et mes yeux dans le noir de - vinaient tes pru - nel - - les,
 And mine eyes turned to thee searching for thine in the gloam - - - ing,

Un poco moto

p

Et je bu - vais ton souf - fle, ô dou - ceur,
 Felt thy fond gaze, and heard thy sigh, such sweet - ness

p

Un poco moto

pp teneramente

ô poi - son! Et tes pieds s'en - dor - maient dans mes mains - frater -
 ran through all, And I kissed thy dear feet that had hast - ed thy

p

pp

a Tempo (Andantino)

- nel - les. La nuit s'é - pais - si -
 com - ing, Soft - ly the hea - vy

dim

più dim.

pp

- sait ain - si qu'a - ne cloi - son.
 night came down like some dark pall.

sempre dolcissimo

pp

Poco a poco animato e cresc.

m.g.

Molto rit.

dim.

Andante con moto
dolce espress.

p

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses, Et re-vis mon pas-sé blot-
Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours. May live a-gain those hap-py

Andante con moto

p espress

cre - seen - do

p

- ti dans tes ge-noux, Car - à quoi bon cher-cher tes beautés langou-reu-ses
days so quickly past, Where - should I look for them, but in those lo-ving eyes of yours?

p cresc.

p

Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur — si
 And in thy heart which beats for me, and will to the

Rit. e dim.

pp

doux?
 last?

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!
 Tell me how I may bring back a gain, love, those sweet hours.

Rit.

più p

pp

au Mouvt

au Mouvt

sempre pp

m. d.

p

m. f.

Plù lento *p*

Ces ser - ments, ces par - fums,
Whis - pered vows! fra - grant love!

Tempo (Andante con moto) *p*

ces bai - sers in - fi - nis, Re - nai - tront -
kiss - es soft as the dawn! May they not

Tempo (Andante cen moto)

p

- ils d'un gouffre in - ter - dit à nos son - des, Com - me the
rise a - gain from the depths whence they brought us? As the

cre - - - - - scen - - - - - do

mon - - - - - tent au ciel les so - leils ra - jeu - nis
sun mounts to heaven as if new - ly born

p cre - - - - - scen - - - - - do

Harmonie du Soir

EVENING HARMONIES

CHANT

Andante tempo rubato *p*

Voi - ci ve - nir les temps où vi -
 Be - hold! how on its stem ev - ery

PIANO

Andante tempo rubato

pp *p*

p

- brant sur sa ti - ge Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
 flower is vi - brat - ing, Every bloom gives a perfumed kiss to wooing wind:

dim. *pp* *più pp*

p dolce

Les sons et les par - fums tournent dans l'air du soir;
 And sounds and perfumes meet har - moniously en - twined;

pp

Tranquillo

p

ti - gel Le ciel est triste et
 mat - ing: The clouds an al - tor

Tranquillo

f *molto dim.* *p*

molto dim.

beau comme un grand re - po - soir. *p* Le vi - o -
 spread with all hea - ven be - hind, Mourn - ful the

Tempo animando ma non troppo

Tempo animando ma non troppo

piu p *molto dim.* *pp*

Poco rit. *p espress.*

- lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - - - ge; Un cœur
 fiddle's voice like a heart that's sick with wail - - - ing, Heart that's

Poco rit.

p *dim.*

Tranquillo

ten - dre, qui hait le né - ant vaste et noir! *p* Le
 long - ing for sym - pa - thy that's true and kind. The

Tranquillo

p *dim.*

ciel est triste et beau comme un grand re - po - soir;
 clouds an al - tar spread with all hea - ven be - hind:

Molto calmato *p*
 Le soleil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing:

Molto calmato *sf*

Tempo animando *p espress.*
 Un cœur ten - dre, qui
 Heart that's long - ing for

Tempo animando

Poco a poco string. *cresc.*
 hait le né - ant vaste et noir, Du pas - sé lu - mi - neux re -
 sym - pa - thy that's true and kind. And the past shines e - ver bright, all

Poco a poco string. *cresc.*

f *Rit.* *Calmato*

- cueil - - - le tout ves - ti - - gel
 Na - - - ture an - i - mat - - ing,

Rit. molto dim. *Calmato*

mf *p* *più p*

p

Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pei - pi - lat, ing,

p *più p*

p *pp* *Lento*

Ton souve - nir en moi luit comme un os - ten - soir!
 Thou hast re - veal - ed to me what Love but di - vined.

pp *Lento*

pp *ppp* *pppp* *Molto rit.*

lento arpeggio

Le Jet d'Eau

THE FOUNTAIN

CHANT

Andantino tranquillo *p languido*

Tes beaux yeux sont las, — pauvre a -
 Closed at last thine eyes, — my be -

PIANO

Andantino tranquillo
pp molto dolce

- man - - - tel Res - te long temps sans les rou - vrir, Dans cet - te
 - lor - - - ed: Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

sempre pp

molto p

po - se non - cha - lan - te Où t'a sur - pri - se le plai - sir.
 me thou art re - mov - ed, Thy spi - rit loosed now wanders free.

piu pp

The musical score is arranged in three systems. Each system contains a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The tempo and mood markings are 'Andantino tranquillo' and 'p languido'. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment features delicate textures with 'pp molto dolce' and 'sempre pp' dynamics. The score concludes with a 'molto p' marking and a 'piu pp' dynamic in the piano part.

p

Dans la cour le jet d'eau qui ja - se Et ne se tait ni nuit ni
 From the court the bab - ble and pat - ter Of the foun - tain's cease - less

p molto legato

p

jour,
 song

En - tre - tient dou - ce - ment l'ex - ta - se
 Soothes me, too, with its gen - tle chat - ter,

pp

p *dim.* *Rit.*

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour.
 Soft - ly laughs as it hastes a - long.

pp *Rit.* *pp*

Poco mosso *pp*

La ger - be
 The glitt' - ring

Poco mosso *ppp legg.*

d'eau qui her - ce Ses mil - le fleurs, Que la
sheaf is throw - ing Its count - less flowers, In the

pp

lu - ne tra - ver - se De ses pâ -
pale moon - light glow - ing: Its sparkl - ing

p

- leurs, Tom - be comme une a -
showers, Like tear - drops swift.ly

pp

- ver - se De lar - ges
flow - ing, Fall through the still

pleurs.
lours.

Ain -
'Twas

pp en retenant

p

- si ton â - me qu'in - cen - di - e L'é - clair brû -
thus thy soul came forth to meet me, Ra - dient

- lant des vo - luptés S'é -
in its bright al - lure: Came

cresc.

- lan - ce, ra - pide et har - di - e, Vers les
gleam - ing and sparkling to greet me, As the

p cresc.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

vas - tes cieux en - chan - - tés.
wa - ters lit by moon - beams pure.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

p *dim.* *più dim.*

Puis, el - le s'é - pan - che, mouran - te, En un flot - de
Then quick it brimm'd up flow - ing o - ver In a torrent of

tris - te lan - gueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - - te Des -
pas - sio - note tears, The heart submerg'd of thy true lo - - ver, That

più p *mf*

dim. *Rit.* *Poco mosso* *pp*

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui
heart which thine i - mage bears. The glitt'ring sheaf is

dim. *p* *dim.* *pp*

ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la lu - ne tra -
 throw - ing Its countless flowers, In the pale moon - beams

- ver - - - se De ses pâ - leurs, -
 glow - - - ing: Its sparkl - ing showers,

Tom - - - be comme une a - ver - - - se De
 Like tear - drops swift - ly flow - - - ing, Fall

lar - - - ges pleurs.
 through the still hours.

Meno mosso tempo rubato

p

Meno mosso tempo rubato

molto dim. *pp*

Oh *toi,*
thou,

p

que la nuit rend si bel - - - le, Qu'il m'est
whose beau - ty scarce is mor - - - tal, Till the

sempre pp

doux, pen - ché vers tes seins, D'é - cou -
day downs I'll watch o'er thee, That no

pp

- ter la plainte é - ter - - nel - - - le Qui san -
harm cross thy sa - cred por - - - tal, In thy

pp

Rit.

- glo - te dans les bas - sins!
 dreams may'st thou think of me.

Rit. *molto pp* *più pp*

Plù lento

Lu - ne, eau so -
 Moon - beams, plash.ing

Plù lento

pp espress.

p espress.

- no - re, nuit bé - ni - e, Ar - bres qui fris - sonnez au - tour,
 wa - ter bright - ly gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bout

pp

Vo - tre pu - re mé - lanco - li - e Est le miroir de mon amour.
 while my dear la - dy lies adream.ing, Speak to her of my faithful love.

p *più p* *pp*

Andantino tranquillo

pp

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la
 The glit - ting sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

Andantino tranquillo

lu - ne tra - ver - se De ses pâ - leurs,
 pale moon beams glow - ing: Its sparkling showers,

p *dim.* *pp*

Rit. molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De
 Like tear drops swift - ly flow - ing, Fall

Rit. molto e morendo

lar - ges pleurs.
 through the still hours.

pp *ppp*

Recueillement

MEDITATION

CHANT *Lento e tranquillo*

PIANO *Lento e tranquillo*
pp

pp *pp* *p* *Rit.* *Sois Be*

p

sa - ge, ô ma Dou - leur, et tions-toi plus tran -
 wise, — oh! sor.row mine! Be at rest; sweet.ly

p *pp*

- qu'il - le. *p*
 dream - ing. Tu ré - cla - mais le
 You ask that night may

Solr; il des - cend, le voi - - - ci:
 come: it des - cends; it is here. *molto sostenuto*

a Tempo rubato

pp *sempre pp*

p Une at - mos - phère obs - cure en - ve - lop - pe la vil - le, Aux
 And to the bu - sy town with its mul - ti - tudes teem - ing Brings

dim.
 uns portant la paix, aux au - - tres le sou - ci.
 joy, per - haps, and peace; or heav - - ier weight of care.

Pen - - dant que des mor - tels la mul - ti - tu - de
 For, driv - - en by the whip, un mer - ci - ful - ly

poco cresc. ed animando
 vi - le, Sous le fouet du Plai - sir, ce bourreau sans mer -
 wield - ed, By the fiend coil - ed Plea - sure, they must gather for

poco cresc. ed animando

mf *dim.* *molto*
 - ci, Va cueillir des re - mords dans la fê - te ser -
 ave Flow'rs of re - morse, their li - ber - ty once hav - ing

mf *dim.* *molto*

Rit. *Tempo I° p*
 - vi - - - le, Ma Dou - leur, don - ne - moi la
 yield - - - ed, Sor - row mine! give me thy

p *dim.* *più p e Rit.* *Tempo I°* *pp*

main; viens par i - ci, Loin d'eux. *Stesso tempo*
hand and come a - way, Far off.

Stesso tempo
dim. molto p dolce

dolce ed espress.
p
 Vois se pen - cher les dé - fun - tes An - né - es; Sur les bal-cons du
See'st thou the happy years? can't read their mean - ing? Each one shines out like

pp espress.
pp

ciel, en ro-bes su-ran-né - es; *p* Sur -
some bright star at midnight beam - ing. Deep,

pp
 - gir du fond des eaux le Re-gret sou-ri - ant;
deep in wa-ters of ob-li-vion sinks Re-gret,

pp

Le so - leil mo - ri - bonds'endor.mir sous une ar - - che,
 As the sun dy - ing sinks in the west be - fore us.

Rit.

pp

Rit.

Solenne *p*
 Et, comme un long lin - ceul trai - nant à l'O - ri -
 And, her wind.ing sheet held to the face no man saw

Solenne *sempre pp*

p *Molto lento*
 - ent, En - - - tends, ma chè - re,
 yet Oh, hush! my dear one,

Molto lento
p dolce ed espressivo

p *pp morendo*
 entend la dou - ce Nuit qui mar - - che.
 it is the night that's steal.ing o'er us.

piu pp *morendo* *ppp*

La Mort des Amants

DEATH OF THE LOVERS

CHANT

Andante

p

Nous au -
We shall

PIANO

Andante

pp

p

dim.

-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des di - vans pro - fonds com - me des tom -
lie on couch - es fragrant with flow - ers, And qui - et - ly rest in that si - lent

- beaux,
tomb,

p

Et d'é - tran - ges fleurs sur des é - ta - gè - res,
Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er

molto dim.

É - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux. U - sant à l'en - vi leurs cha -
 Their de - li - cate pe - tals a - mid the gloom. The warmth of our hearts in twin

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a *molto dim.* marking and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment starts with a *dim.* marking and includes a triplet of eighth notes in the bass line. The system concludes with a *p* (piano) marking.

- leurs dernie - res, Nos deux cœurs se - ront deux vas - tes flambeaux, — Qui ré - flé - chi -
 torch - es shin - ing, With their glo - rious rays shall ban - ish the night, — As, cling - ing to -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a *dim.* marking and a *p* marking. The system ends with a *p* marking.

- ront leurs doubles lu - mières Dans nos deux esprits, ces mi - roirs ju - meaux
 - ge - ther close in - ter - twining, In the mirrors of our souls show their light.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a *p* marking. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (D major).

cre - - - scen - - -

p

Un soir fait de rose et de bleu mys - ti - que, Nous é - chan - ge - rons un é -
 One night, in its beau - ty all else trans - cend - ing, As one flame they'll rise to the

pp

do

- clair u - ni - que, Comme un long san - glot tout char - gé d'a -
 skies ascend - ing, Like a lov - er's sigh when he bids a

p *molto dim.*

Un poco più mosso

p *più p* *pp* *m.d. sempre pp*

- dieux;
- dieu,

Poco rit.

Un poco più mosso

p *m.d.*

Et plus tard un An - ge, en - trouvant les
 And some won - d'ring spi - rit, drawn by our de -

poco a poco cre - - - scen - - - do

por - tes, Vlen - dra ra - ni - mer, fi - dele et jo -
 . sir - es, May come to that place, bid flowers bloom a -

m.d.
poco a poco cre - - - scen - - - do

molto espress.

- yeux, Les mi - roirs ter - nis et les flam - mes mor - -
 - new, Bur - nish the mir - rors, and re - kindle the fir -

mp

m.g. 8

mp mollo espress.

p

- tes.
 . es.

morendo e Rit.

piu p

pp m.d.

pp m.d.

pp m.d.

pp m.d.

ppp m.d.

m.g.

